

◎ 平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の附属書の修正に関する交換公文

(略称) 米国との宇宙損害協定附属書修正取極

平成二十六年十一月二十一日 ワシントンで
平成二十六年十一月二十一日 効力発生
平成二十六年十二月 九日 告示

(外務省告示第三六三三号)

目次

米国側書簡	一三三三
附属書	一三三四
日本側書簡	一三三七

ページ

米 国 側 書 簡

(平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関する
日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の附属書の修正に関する交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、千九百九十五年四月二十四日にワシントンで署名された平和的
目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関するアメリカ合衆
国政府と日本国政府との間の協定(以下「協定」という。)(に言及するとともに、協定第二条の規定に基
き、千九百九十六年四月三日、同年六月二十五日、千九百九十八年十一月三十日、二千二年七月十二日、二
千五年六月十日、二千八年十二月二日、二千十三年五月二十八日及び同年十月八日に修正された協定の現行
の英語及び日本語による附属書をこの書簡に添付されている附属書のようにそれぞれ改めることをアメリカ
合衆国政府に代わって提案する光栄を有します。

本長官は、更に、前記のことが日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下の返
簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする(ことを提案する
光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、(ハ)に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年十一月二十一日にワシントンD.C.

アメリカ合衆国務長官に代わる アン・ホール

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 佐々江賢一郎閣下

米
国
と
の
宇
宙
損
害
協
定
附
属
書
修
正
取
極

(U.S. Note)

Washington, November 21, 2014

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington on April 24, 1995 (hereinafter referred to as the "Agreement"), and to propose, on behalf of the Government of the United States of America, that, pursuant to the provisions of Article 2 of the Agreement, the existing Annex to the Agreement done in the English and Japanese languages, which was revised on April 3, 1996, June 25, 1996, November 30, 1998, July 12, 2002, June 10, 2005, December 1, 2008, May 28, 2013 and October 8, 2013, shall be replaced by the Annex attached to this note.

I have further the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Japan, this note and your note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State
of the United States of America

(Signed) Anne Hall

His Excellency
Mr. Kenichiro Sasae
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

— | | | | | | | | | |

米国の宇宙損害協定附属書修正取極

附属書

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13	第二条の規定に従い協定が適用される共同活動		第三条1(a)にいう機関、団体又はその他の者	
	日	本	米	国
1	地球観測プラットフォーム技術衛星 (ADEOS) 計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局	航空宇宙局
2	宇宙飛行士訓練計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局	航空宇宙局
3	マニピュレーター飛行実証試験計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局	航空宇宙局
4	熱帯降雨観測衛星 (TRMM) 計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局	航空宇宙局
5	環境観測技術衛星 (ADEOS-II) 計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局	航空宇宙局
6	資源探査用将来型センサー (ASTER) 計画	経済産業省	航空宇宙局	航空宇宙局
7	超長基線電波干渉計宇宙天文台計画 (KUSOP)	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局	航空宇宙局
8	放射線実時間計測装置 (RRMD) 計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局	航空宇宙局
9	微小重力科学実験室 (MSL) 計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局	航空宇宙局
10	神経科学実験室 (NEUROLAB) 計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局	航空宇宙局
11	気球搭載型超伝導スピントロメーター計画	高エネルギー加速器研究機構	航空宇宙局	航空宇宙局
12	火星探査プラネットB計画	東京大学	航空宇宙局	航空宇宙局
13	X線天文衛星 (ASTRO-E) 計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局	航空宇宙局

Annex

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13	Joint activities to which the Agreement apply in accordance with Article 2	Agency/Institution/Entity referred to in Article 3 paragraph 1. (a) Japan	National Aeronautics and Space Administration (NASA)
	1	Advanced Earth Observing Satellite (ADEOS) Program	Japan Aerospace Exploration Agency (JAXA)
2	Astronaut Training Program	JAXA	NASA
3	Manipulator Flight Demonstration Program	JAXA	NASA
4	Tropical Rainfall Measuring Mission (TRMM)	JAXA	NASA
5	Advanced Earth Observing Satellite - II (ADEOS-II) Program	JAXA	NASA
6	The Advanced Spaceborne Thermal Emission and Reflection Radiometer (ASTER) Program	Ministry of Economy, Trade and Industry	NASA
7	Very Long Baseline Interferometer Space Observatory Program (VSOP)	JAXA	NASA
8	Real Time Radiation Monitoring Device (RRMD) Program	JAXA	NASA
9	Microgravity Science Laboratory (MSL) Program	JAXA	NASA
10	Neuroscience Laboratory (NEUROLAB) Program	JAXA	NASA
11	Balloon-Borne Superconducting Magnet Spectrometer Program	JAXA High Energy Accelerator Research Organization The University of Tokyo	NASA
12	Mars Exploration PLANET-B Program	JAXA	NASA
13	X-ray Astronomy Satellite (ASTRO-E) Program	JAXA	NASA

14	改良型高性能マイクロ波放射計 (AMSR-E) 計画 磁気圏撮像衛星 (IMAGE) 計画 月探査衛星 (LUNAR-A) 計画	宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局 航空宇宙局 航空宇宙局	航空宇宙省	
15	宇宙工学実験衛星 (MUSES-C) 計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局	航空宇宙省	
16	第二次地球搭載型超伝導スネクトロメーター計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局	航空宇宙省	
17	X線天文衛星II (ASTRO-EII) 計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局	航空宇宙省	
18	太陽観測衛星 (SOLAR-B) 計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局	航空宇宙省	
19	地球規模の降水観測 (GPM) 計画の開発及び運用活動	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局	航空宇宙省	
20	温室効果ガス観測技術衛星 (GOSAT) と炭素観測衛星 (OCO) との間の共同計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局	航空宇宙省	
21	宇宙の安全のために行われる宇宙の状況の監視に係る役割の提供及び情報の共有	内閣官房 文部科学省 国土交通省 防衛省 宇宙航空研究開発機構	航空宇宙省	航空宇宙省	
22	23	24	X線天文衛星 (ASTRO-H) 計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局

14.	Advanced Microwave Scanning Radiometer-E (AMSR-E) Program	JAXA	NASA
15.	Imager for Magnetopause-to-Aurora Global Exploration (IMAGE) Mission	JAXA	NASA
16.	Lunar Exploration (LUNAR-A) Program	JAXA	NASA
17.	Ma Space Engineering Spacecraft-C (MUSES-C) Program	JAXA	NASA
18.	Second Balloon-Borne Superconducting Magnet Spectrometer Program	JAXA	NASA
19.	X-ray Astronomy Satellite (ASTRO-EII) Project	JAXA	NASA
20.	Solar Physics Satellite (SOLAR-B) Project	JAXA	NASA
21.	Development and Operations Activity of the Global Precipitation Measurement (GPM) Program	JAXA	NASA
22.	Joint Program between The Greenhouse Gases Observing Satellite (GOSAT) and the Orbiting Carbon Observatory (OCO) Satellite	JAXA	NASA
23.	Space Situational Awareness Services and Information Sharing for the Safety of Space	Cabinet Secretary, Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism Ministry of Defense JAXA	Department of Defense
24.	X-ray Astronomy Satellite (ASTRO-H) Project	JAXA	NASA

25 温室効果ガス観測技術衛星（GOSAT）、炭素観測衛星2号（OCO-2）及び温室効果ガス観測技術衛星2号（GOSAT-2）との間の共同計画 小惑星探査機はやぶさ2計画	環境省 国立環境研究所 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局 航空宇宙局
---	--	----------------

25. Joint Program among the Greenhouse Gases Observing Satellite (GOSAT), the Orbiting Carbon Observatory-2 (OCO-2) Satellite and the Greenhouse Gases Observing Satellite-2 (GOSAT-2)	Ministry of the Environment National Institute for Environmental Studies JAXA	NASA NASA
26. Asteroid Explorer Hayabusa2 Project	JAXA	NASA

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米側書簡)

本使は、更に、前記のことが日本国政府にとって受諾し得るものであることを日本国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年十一月二十一日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在
日本国特命全權大使に代わる 塚田玉樹

アメリカ合衆国務長官

ジョン・フォーブス・ケリー閣下

(Japanese Note)

Washington, November 21, 2014

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America
(Signed) Tamaki Tsukada

His Excellency
Mr. John Forbes Kerry
The Secretary of State
of the United States of America

(参考)

この取極は、平成七年四月二十四日に署名された米国との宇宙損害協定（平成七年二国間条約集参照）の附属書（平成八年四月三日、同年六月二十五日、平成十年十一月三十日、平成十四年七月十二日、平成十七年六月十日、平成二十年十二月一日、平成二十五年五月二十八日及び同年十月八日に修正されたもの）を同協定第二条の規定に基づき修正するものである。